

KAPITEL 5 - Inkrafttreten

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des sechsten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. April 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40355]

6 SEPTEMBRE 2021. — Arrêté ministériel portant délégation du pouvoir de procéder à la réquisition des personnes et des choses lors des interventions effectuées dans le cadre des missions de sécurité civil. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 6 septembre 2021 portant délégation du pouvoir de procéder à la réquisition des personnes et des choses lors des interventions effectuées dans le cadre des missions de sécurité civil (*Moniteur belge* du 27 septembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40355]

6 SEPTEMBER 2021. — Ministerieel besluit houdende overdracht van de macht om over te gaan tot het opvorderen van personen en zaken tijdens interventies in het kader van de opdrachten van civiele veiligheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 6 september 2021 houdende overdracht van de macht om over te gaan tot het opvorderen van personen en zaken tijdens interventies in het kader van de opdrachten van civiele veiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 27 september 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40355]

6. SEPTEMBRE 2021 — Ministerieller Erlass zur Übertragung der Befugnis zur Requirierung von Personen und Sachen bei Einsätzen im Rahmen von Aufträgen der zivilen Sicherheit — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 6. September 2021 zur Übertragung der Befugnis zur Requirierung von Personen und Sachen bei Einsätzen im Rahmen von Aufträgen der zivilen Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

6. SEPTEMBER 2021 — Ministerieller Erlass zur Übertragung der Befugnis zur Requirierung von Personen und Sachen bei Einsätzen im Rahmen von Aufträgen der zivilen Sicherheit

Die Ministerin des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 181 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 21. Dezember 2013;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 2. September 1996 zur Übertragung der Befugnis, in Friedenszeiten Requirierungen im Rahmen des Zivilschutzes durchzuführen;

Erlässt:

Artikel 1 - § 1 - Die Befugnis zur Requirierung von Personen und Sachen bei Einsätzen im Rahmen von Aufträgen der zivilen Sicherheit wird übertragen:

1. für das gesamte belgische Staatsgebiet: an den Generaldirektor der Zivilen Sicherheit, den Direktor des Zivilschutzes und den Chef einer Einsatzinheit des Zivilschutzes,
2. für das Gebiet ihrer Provinz oder für das Gebiet des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt: an den Provinzgouverneur und aufgrund von Artikel 48 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen an die zuständige Behörde der Brüsseler Agglomeration.

§ 2 - In dem in § 1 Nr. 2 erwähnten Fall gelten folgende Bestimmungen:

1. Wenn die Kosten der Requirierung weniger als 8.500 EUR ohne MwSt. betragen, setzt die Behörde, die die Requirierung vornimmt, den Direktor des Zivilschutzes binnen 24 Stunden per E-Mail darüber in Kenntnis.
2. Wenn die Kosten der Requirierung 8.500 EUR ohne MwSt. oder mehr betragen, holt die Behörde, die die Requirierung vorzunehmen beabsichtigt, per E-Mail oder telefonisch das vorherige Einverständnis des Direktors des Zivilschutzes ein. Wenn das vorherige Einverständnis telefonisch eingeholt wird, bestätigt die Behörde, die die Requirierung vornimmt, ihr Ersuchen binnen 24 Stunden per E-Mail.

Art. 2 - Der Ministerielle Erlass vom 2. September 1996 zur Übertragung der Befugnis, in Friedenszeiten Requirierungen im Rahmen des Zivilschutzes durchzuführen, wird aufgehoben.

Brüssel, den 6. September 2021

A. VERLINDEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/42491]

25 OCTOBRE 2018. — Loi modifiant la loi du 3 novembre 2001 relative à la création de la Société belge d'Investissement pour les Pays en Développement et la loi du 23 novembre 2017 portant modification du nom de la Coopération technique belge et définition des missions et du fonctionnement de Enabel, Agence belge de Développement. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 octobre 2018 modifiant la loi du 3 novembre 2001 relative à la création de la Société belge d'Investissement pour les Pays en Développement et la loi du 23 novembre 2017 portant modification du nom de la Coopération technique belge et définition des missions et du fonctionnement de Enabel, Agence belge de Développement (*Moniteur belge* du 20 novembre 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/42491]

25 OKTOBER 2018. — Wet tot wijziging van de wet van 3 november 2001 tot oprichting van de Belgische Investeringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden en van de wet van 23 november 2017 tot wijziging van de naam van de Belgische Technische Coöperatie en tot vaststelling van de opdrachten en de werking van Enabel, Belgisch Ontwikkelingsagentschap. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 oktober 2018 tot wijziging van de wet van 3 november 2001 tot oprichting van de Belgische Investeringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden en van de wet van 23 november 2017 tot wijziging van de naam van de Belgische Technische Coöperatie en tot vaststelling van de opdrachten en de werking van Enabel, Belgisch Ontwikkelingsagentschap (*Belgisch Staatsblad* van 20 november 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/42491]

25. OKTOBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 3. November 2001 zur Gründung der Belgischen Investierungsgesellschaft für Entwicklungsländer und des Gesetzes vom 23. November 2017 zur Abänderung des Gesellschaftsnamens der Belgischen Technischen Zusammenarbeit und zur Festlegung der Aufträge und der Arbeitsweise von Enabel, Belgische Entwicklungsagentur — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. Oktober 2018 zur Abänderung des Gesetzes vom 3. November 2001 zur Gründung der Belgischen Investierungsgesellschaft für Entwicklungsländer und des Gesetzes vom 23. November 2017 zur Abänderung des Gesellschaftsnamens der Belgischen Technischen Zusammenarbeit und zur Festlegung der Aufträge und der Arbeitsweise von Enabel, Belgische Entwicklungsagentur.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN,
AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

25. OKTOBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 3. November 2001 zur Gründung der Belgischen Investierungsgesellschaft für Entwicklungsländer und des Gesetzes vom 23. November 2017 zur Abänderung des Gesellschaftsnamens der Belgischen Technischen Zusammenarbeit und zur Festlegung der Aufträge und der Arbeitsweise von Enabel, Belgische Entwicklungsagentur

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel *1bis* des Gesetzes vom 3. November 2001 zur Gründung der Belgischen Investierungsgesellschaft für Entwicklungsländer, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Juli 2016, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 3 werden die Wörter "und der verantwortungsvollen Staatsführung" durch die Wörter ", der verantwortungsvollen Staatsführung und der Digitalisierung" und die Wörter "bezweckt den Transfer von Wissen, Kompetenzen und Erfahrungen an die Unternehmen, um" durch die Wörter "hat als Ziel," ersetzt.

2. Eine Nummer 4/1 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"4/1. "beteiligten Parteien": wirtschaftliche Akteure in der Produktions- und Vermarktungskette des Unternehmens im Interventionsland,".

Art. 3 - Artikel *2bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Januar 2014 und abgeändert durch das Gesetz vom 21. Juli 2016, wird wie folgt ersetzt:

"Art. *2bis* - § 1 - Der Verwaltungsrat setzt sich aus zwölf Mitgliedern zusammen und zählt ebenso viele niederländischsprachige wie französischsprachige Mitglieder.

§ 2 - Der Verwaltungsrat setzt sich so zusammen, dass er gemeinsam zweckdienliche und nachweisliche Erfahrungen hat auf dem Gebiet:

1. internationale Zusammenarbeit und Entwicklungszusammenarbeit,
2. internationale Investitionen,
3. Finanzanalyse,
4. Betriebswirtschaft.

Der Verwaltungsrat setzt sich insbesondere aus Personen zusammen aus:

1. föderalen öffentlichen Einrichtungen,
2. der Unternehmenswelt,
3. dem akademischen Umfeld,